

RESPONSES

The following are designed in larger type to cut/paste over the Greek parts in the Divine Liturgy of St. John Chrysostom book. Please refer to our other Greek response leaflets if you encounter difficulty in finding where they go. We have attempted to put similar/same page items in longer columns which accounts for the unusual layout of the pages following. We have also included the English translation of the Antiphons which are normally done by cantors.

Kyrie eleison

Si Kyrie

Amin

First Antiphon

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for you.

The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all.

Tes presvies tis Theotokou,

Soter, soson imas. (3X)

Second Antiphon

Praise the Lord, O my soul; I will praise the Lord in my life; I will chant unto my God for as long as I have my being.

Blessed is He of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God.

The Lord shall be King unto eternity; your God, O Sion, from generation to generation.

Soson imas yie Theou,

O anastas ek nekron,

psallontas si, Alleluia (3X)

Doxa Patri kai Yio ke

Aghio Pnevmati,

ke nin ke aee, ke ees tous

eonas ton eonon, amin.

O monoghenis yios ke Logos tou

Theou, athanatos eeparchon,

ke katadexamenos thia tin

eemeteran sotirian sarkothine ek tis
aghias Theotokou ke aeeparthenou
Marias atreptos enanthropisas,
stavrothiste Christe O Theos,
thanato thanaton patisas, ees on tis
aghias Triathos sinthoxazomenos to
Patri ke to Aghio Pnevmati, soson
imas.

Defte prodkinisomen ke
prospesomen
Christo. To Theo, soson imas yie
Theou, O anastas ik nekron,
psalontas si, Alleluia.

Aghios O Theos, aghios Ischiros,
aghios Athanatos, eleison imas.
(3X)

Doxa Patri ke Yio ke
Aghio Pnevmati,
ke nin ke aee ke ees tous
eonas ton eonon, amin.

Aghios Athanatos, eleison imas.
(Thynamis!)

Aghios O Theos, aghios Ischiros,
aghios Athanatos, eleison imas.

Doxa si, Kyrie, Doxa si.

Amin. Ee ta cherubim mystikos
eekonizontos, ke to zoopio triathi
tontris aghion eemonon
prosathontes
pasan tin viotikin apothometha
merimnan, os ton vasilea ton
olon eepothexomeni...

...Amin. Tes angelikes aoratos
thoriphoroumenon taxesin.
Alleluia.

Kyrie eleison.
Paraschou, Kyrie.

Amin.
Ke to pnevmati sou.

Patera, Yeon ke Aghion Pnevma;
triatha omoousion ke achoriston.

Eleon eirinis, thisian eneseos.

Ke to pnevmati sou.

Echomen pros ton Kyrion.

Axion ke thikeyon.

Aghios, aghios, aghios, Kyrios
savaoth,
Pliris o ouranos ke ee yee tis thoxis
sou. Osanna en tis eepsistis.
Evloyimenos o erchomenos en
onomati kyriou.
Osanna o en tis eepsistis.

Se eemnoumen; se evlogoumen;
Se efcharistoumen, Kyrie, ke
thomentha sou O Theos imon.

Axion estin os alithos makarizin se
tin Theotokon, tin aeemakariston
ke panamomiton ke mitera tou
Theou imon,
Tin timioteran ton cheruvim ke
enthoxoteran asingkritos ton
seraphim, tin athiaphthoros Theon
logon tekousan, tin ontos
Theotokon se megalinomen.

Ke panton ke pason.

Ke to pnevmati sou.

Pater imon o en dees ouranees,
agiatheeto to onoma sou.
Eltheto ee vasilias sou, os en
ourano,
keh epi tees ghees.
Ton arton imon ton epioosian dos
imeen seemeron.
Keh afes imeen ta ofileemata imon,
os keh imees afee yemen tees
ofiletes imon.
Keh mee isenenghees imas ees
pirasmon
alla reeseh imas apo tou ponirou.

Ees eghios, ees Kyrios, Eesous
Christos ees doxan Theou Patros,
amin.

Aineete ton Kyrion ek ton ouranon
aineete afton en tis eepsistis,
Alleluia.

Eethomen to fos to alithinon,
Elavomen pnevman epouranion,
Evromen pistin alithi,
Athiereton triatha proskinountes;
Aftigar imas esosen.

Pliro thito to stoma imon eneseos,
Kyrie, o pos animni somen tin
doxan sou, o tii xio sas i mas ton
a yion sou metaschin Mystirion tiri
son imas en to so ayiadikeosinin
sou. Stírixon imas en to so
aghiasso, olin tin imeran meletan
tin dhikeosínin sou. Alleliuia,
Alleliuia, Alleliuia..

Amin. Eeee to onoma Kyriou
evloyimenon apo tou nin ke eos tou
eonos. (2X)

To onoma Kyriou, eeee
evloyimenon,
Apo tou nin ke eos tou eonos.

Kyrie eleison (3X),
Pater agie eulogpson.

The following is the approved
wording for the Nicene Creed in
American Greek Orthodox parishes.

I believe in one God, Father Almighty,
Creator of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ, the
only-begotten Son of God,
begotten of the Father before all ages;
Light of Light, true God of true God,
begotten, not created, of one essence with
the Father through Whom all things were
made.

Who for us men and for our salvation
came down from heaven and was
incarnate of the Holy Spirit and the Virgin
Mary and became man.

He was crucified for us under Pontius
Pilate, and suffered and was buried;
And He rose on the third day,
according to the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at
the right hand of the Father;
And He will come again with glory to judge
the living and dead.

His kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the
Creator of life, Who proceeds from the
Father, Who together with the Father and
the Son is worshiped and glorified,
Who spoke through the prophets.

In one, holy, catholic, and apostolic
Church.

I confess one baptism for the forgiveness
of sins.

I look for the resurrection of the dead,
and the life of the age to come. Amen.

Assorted Responses

PASCHA

O Christ is risen from the dead
trampling down death by death
and on those in the tombs
bestowing life.

Christos anesti eknekron
thanato thanaton patisas
ke tis en tis mnimasizo
in harisamenos.

Christ is risen! Truly He is Risen!
Christos anesti! Alithos anesti.

ORTHROS VERSE

Blessed are You O Lord,
Teach me Your commandments.

Eyloghtos ei Kyrie,
didakson me ta dikaiwmata soy.

MEMORIAL SERVICE HYMN

Eternal memory, eternal memory,
May his/her memory be eternal.

Eonia I mnimi (2x)
Eonia aytoy I mnimi .